

Colloque international

LEXIQUE ET CORPS HUMAIN

les 24 et 25 avril 2020, INALCO, Paris

<https://lexique2020.sciencesconf.org/>

*Mon cœur, embrasse les deux fronts.
Front de Toutou, front de l'armée.
G. Apollinaire – Lettres à Lou*

Le Centre de recherches Europes-Eurasie (CREE) de l'INALCO – axe « Dictionnaires, corpus, réseaux. Changements linguistiques » – lance un appel à communications pour un colloque international *Lexique et corps humain*, qui se déroulera les 24 et 25 avril 2020 à Paris.

ARGUMENTAIRE

Lors de ce colloque, nous nous intéresserons au lexique relatif au corps humain, appelé *vocabulaire somatique*, dans les langues du monde.

Il s'agit du corps humain dans tous ses états tel que le représente ou l'imagine la langue : éléments du corps (*cœur, front, tête, nombril, foie*), couverture du corps (*peau, ongles ; poil, poilu*), fluides corporels (*sang, larmes ; transpirer*), etc. Bien que l'objectif principal du colloque soit de parler du corps chez l'être humain, nous n'excluons pas d'étendre la discussion au corps des animaux — si le nom d'un corps humain fait également référence à la partie correspondante du corps d'un animal.

Le vocabulaire somatique est réputé pour avoir un statut particulier dans les langues du monde. Notre intérêt pour l'analyse de ce vocabulaire est motivé par trois raisons principales :

1. Le vocabulaire somatique joue un rôle important dans le lexique fondamental de toute langue (acquisition du vocabulaire par un enfant, enseignement à l'école, etc.). C'est entre autres par ces unités lexicales que l'on commence souvent l'apprentissage d'une langue étrangère.
2. Il possède un grand potentiel métaphorique et se prête très facilement à la phraséologisation.
3. À travers le prisme du vocabulaire somatique, on est à même d'aborder des problèmes linguistiques qui peuvent concerner le lexique dans sa globalité.

Évoquons quelques-uns de ces problèmes linguistiques¹.

Lexicalisation

Même si le corps humain est un universel physique, le vocabulaire somatique donne lieu à un grand nombre de différences de lexicalisation. Chaque langue a sa propre façon de procéder pour diviser le corps et lexicaliser chaque élément du corps (par exemple, *ręka* en polonais désigne la main, le poignet et l'avant-bras jusqu'au coude et n'a pas d'équivalent en français).

Combinatoire lexicale

Les écarts dans la combinatoire d'unités lexicales sémantiquement similaires sont souvent inattendus (même si leur existence a parfois une explication dans l'histoire de la langue). Par exemple, en russe,

¹ Cf. IORDANSKAJA Lidija (1996) : « Foreword : the human body and linguistics » in Iordanskaja et Paperno, *A Russian-English Collocational Dictionary of the Human Body*, Columbus : Slavica Publishers, xi-xxvii.

on peut dire *kaštanovye volosy* 'cheveux couleur de châtaigne', mais l'on ne peut pas parler d'une barbe ou d'une moustache couleur de châtaigne ([?]*kaštanovaja boroda*, [?]*kaštanovye usy*). Les collocations de ce type sont un véritable casse-tête pour les traducteurs ou pour les apprenants d'une langue étrangère qui reste souvent ignoré par les auteurs des dictionnaires.

D'après Lidija IORDANSKAJA², une partie du corps peut être considérée comme : • un élément de l'apparence extérieure d'une personne ; • une source de sensations ; • un lieu de maladie ou de blessure ; • un indicateur de l'état émotionnel ou physique temporaire ou une caractéristique permanente de la personne ; • un organe remplissant certaines fonctions (*sentir avec le nez*) ; • un « organe » que la personne utilise pour exécuter des mouvements, des signes ou des gestes. Chacune de ces facettes sémantiques correspond à un ensemble de collocations spécifiques à chaque langue, ce qui représente un vaste terrain d'analyse et de comparaison.

Synonymie

La multifonctionnalité des éléments du corps sert également de base pour établir des distinctions entre des unités lexicales ayant une dénotation apparemment identique. Deux unités lexicales peuvent désigner le même élément du corps, mais avoir des potentiels expressifs différents selon le point de vue à partir duquel elles caractérisent cet élément. Par exemple, *ventre* en français peut être utilisé avec des associations positives esthétiques et/ou sexuelles (*joli ventre*, *ventre plat*, etc.), ce qui est assez difficile avec son synonyme familier *bide* ([?]*joli bide*, [?]*bide plat*).

Polysémie

On pourrait supposer que les lexies désignant les mêmes éléments du corps possèdent le même potentiel pour le développement de la polysémie. Néanmoins, il n'est pas toujours possible de prédire quelle nouvelle signification « mûrit » à l'intérieur de chaque vocable.

Appréciation (positive/ négative), connotations, etc.

Le domaine des parties du corps comprend de nombreuses expressions appréciatives – expressions qui reflètent une attitude positive ou négative de la part du locuteur envers le « possesseur » d'une partie donnée du corps.

L'OBJECTIF du colloque est de réunir les spécialistes en :

- lexicologie (y compris comparative) ;
- lexicographie monolingue et bilingue ;
- phraséologie ;
- traductologie ;
- didactique du vocabulaire.

Les thématiques abordées seront notamment :

- la cartographie lexicale du corps humain ;
- les connotations des noms des éléments du corps ;
- le lexique somatique et les registres de la langue (y compris la terminologie : médicale, juridique, etc.) ;
- la polysémie (métonymie, métaphore, etc.) et la synonymie du lexique somatique, et d'autres problèmes linguistiques.

² Iordanskaja, *op.cit.*

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Les propositions de communication portant sur des recherches spécifiques en cours ou abouties sont à envoyer avant le **15 octobre 2019**. Voir l'annexe, p. 6.

Les notifications d'acceptation ou de refus des propositions de communication seront transmises aux auteurs au plus tard le **15 décembre 2019**, et un premier programme provisoire du colloque suivra aux alentours du **15 février 2020**.

Les communications orales seront de 20 minutes (auxquelles s'ajouteront 10 minutes pour les questions), et la langue de présentation sera préférablement le français, même si l'anglais est envisageable.

La publication d'une sélection d'articles longs est prévue.

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Jean-Claude ANSCOMBRE, Université Paris 13 Nord, CNRS, France
Gueorgui ARMIANOV, INaLCO, CREE, France
Lucie BARQUE, Université Paris 13 Nord, CNRS, France
Henri BÉJOINT, Université Lyon-2, CRTT, France
Vladimir BELIAKOV, Université Toulouse Jean-Jaurès, France
Xavier BLANCO, Université Autonome de Barcelone, Espagne
Paolo FRASSI, Université de Vérone, Italie
Lidija IORDANSKAJA, Université de Montréal, OLST, Canada
Marie-Claude L'HOMME, Université de Montréal, OLST, Canada
Jasmina MILIĆEVIĆ, Université Dalhousie, OLST, Canada
Yayoi NAKAMURA-DELLOYE, INaLCO, IFRAE, France
Louise OUVRARD, INaLCO, PLIDAM, France
Bert PEETERS, Université Nationale Australienne, Australie
Alain POLGUÈRE, Université de Lorraine, ATILF-CNRS, France
Vincent RENNER, Université Lyon-2, CRTT, France
Valentin TOMACHPOLSKI, Université Fédérale de l'Oural, Russie

COMITÉ D'ORGANISATION

Enseignants-chercheurs

Elena AKBORISOVA, INaLCO, PLIDAM
Snejana GADJEVA, INaLCO, CREE
Svetlana KRYLOSOVA, INaLCO, CREE
Natalya SHEVCHENKO, Université Lyon-2, CRTT & INaLCO, CREE

Doctorants

Tomara GOTKOVA, Université de Lorraine, ATILF CNRS
Lidia KOLZOUN, Université de Lorraine, ATILF CNRS
Polina MIKHEL, Université de Lorraine, ATILF CNRS

Avec la participation de

Nikolay CHEPURNYKH, Université de Lorraine
Darya DOROZHKOVA, INaLCO
Tatiana OSSIPENKOVA, INaLCO

BIBLIOGRAPHIE

- ANSCOMBRE Jean-Claude (2012) : « Article défini, présupposé d'unicité et description sémantique : de l'avantage d'avoir une table ronde », *Langages*, n° 186, p. 53-68.
- ARBATCHEWSKY-JUMARIE Nadia et IORDANSKAJA Lidija (1988) : « Le champ lexical 'parties du corps' » : description sémantique des lexèmes et structure des vocables, in Mel'čuk et al. *Dictionnaire explicative et combinatoire du français contemporain. Recherches lexicosémantiques II*, Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, p. 63-72.
- BERTIN Thomas (2018) : *La polysémie des noms de parties du corps humain en français : analyse sémantique de artère, bouche, cœur épaule et pied*, Thèse de doctorat en linguistique, Normandie Université.
- BILKOVÁ, Ilona (2000) : *Czech and English Idioms of Body Parts: A view from cognitive semantics*, Thèse de doctorat, Université de Glasgow.
- BRENZINGER Matthias et KRASKA-SZLENK Iwona (dir.) (2014) : *The Body in Language. Comparative Studies of Linguistic Embodiment*, Leiden, Brill.
- BUCK Carl Darling (dir.) (1988 [1^e éd. 1949]) : « Parts of the Body, Bodily Functions and conditions », in *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal IE Languages*, The University of Chicago Press, Chicago et London, p. 196–327.
- DINGEMANSE Mark (2009) : « The Selective Advantage of Body-Part Terms », *Journal of Pragmatics* 41-10, p. 2130-2136.
- GABY Alice R. (2006) : « The Thaayorre 'true man': Lexicon of the human body in an Australian language », *Language Sciences*, 28(2-3), p. 201-220.
- GÉVAUDAN Paul, KOCH Peter et NEU Antonia (2003) : « Hundert Jahre nach Zauner. Die Romanischen Namen der Körperteile », *DECOLAR. Romanische Forschungen*, 115:1, 1–27.
- GODDARD Cliff et WIERZBICKA Anna (2007) : « NSM analyses of the semantics of physical qualities : sweet, hot, hard, heavy, rough, sharp in cross-linguistic perspective », *Studies in Language*, 31:4, p. 765–800.
- HAUSMANN Franz Josef (1997) : « Tout est idiomatique dans les langues », in Martins-Baltar (dir.) *La locution entre langue et usages*. Paris: ENS, p. 277-290.
- HILPERT Martin (2007) : « Chained metonymies in lexicon and grammar: a cross-linguistic perspective on body part terms », in Radden et al. (dir.) *Aspects of meaning construction*, Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- IGNA Alexandra Denisa (2016) : « Eine Deutsch-Rumänische vergleichende Semantik der Bezeichnungen von Menschlichen Körperteilen », *Studii de Știință și Cultură*, 12:1, 133–138.
- IONESCU Alice et PANCULESCU Dorina (2002) : « Dénomination des parties du corps – Domaine Roumain-Français ; étymologies, évolutions sémantiques, dérivation syntagmatique », *Revue roumaine de linguistique*, 47-1/4, p. 55-72.
- IORDANSKAJA Lidija (1996) : « Foreword : the human body and linguistics », in Iordanskaja et Paperno *A Russian-English Collocational Dictionary of the Human Body*, Columbus : Slavica Publishers, xi-xxvii.
- IORDANSKAJA Lidija et PAPERNO Slava (1996) : *A Russian-English Collocational Dictionary of the Human Body*. Slavica Publishers, Columbus.
- IORDANSKAJA Lidija et MEL'ČUK Igor (1997) : « Le corps humain en russe et en français : Vers un Dictionnaire explicatif et combinatoire bilingue », *Cahiers de lexicologie*. Paris. p. 103-135.
- JOUET Jacques (1990) : *Les mots du corps – dans les expressions de la langue française*, Paris : Larousse.
- KRASKA-SZLENK Iwona (2004) : « Leksem 'ręka' w języku polskim w porównaniu do 'mkono' w suahili », *Języki Afryki a kultura*, Agade, p. 174-199.
- KRASKA-SZLENK Iwona (2014) : « Semantic Extensions of Body Part Terms: Common Patterns and Their Interpretation », *Language Sciences*, 44, p. 15-39.
- MAALEJ Zouheir A. et NING YU (dir.) (2011) : *Embodiment via body parts*, Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

- MAIJID Asifa, ENFIELDA N.J. et VAN STADEN Miriam (dir.) (2006) : *Part of the body: Cross-Linguistic Categorisation. Language Sciences*, 28 (2-3).
- MARTIN-BERTHET Françoise (2007) : « Verbes de coups et parties du corps », *Verbum* XXIX 1-2, p. 67-80.
- MEL'ČUK Igor (2013) : « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... », *Cahiers de lexicologie*, 102, p. 129-149.
- NIEMEIER Susanne (2000) : « Straight from the heart – metonymic and metaphorical explorations », in Antonio Barcelona (dir.), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads : a Cognitive perspective*, The Hague : Mouton de Gruyter, p. 195-213.
- OCCHI Debra (2011) : « A cultural-linguistic look at Japanese 'eye' expressions », in Maalej et Ning Yu (dir.), *Embodiment via body parts*, Amsterdam et Philadelphia, p. 171-194.
- SALLES Mathilde (2006) : « De avoir les yeux bleus à avoir les dents longues, en passant par avoir la promesse facile : un continuum phraséologique exemplaire », in Jacques François et Salah Mejri (dir.), *Composition syntaxique et figement lexical*, Caen : Presses Universitaires de Caen, p. 109-22.
- SHARFIAN Farzad, DIRVEN René, NING YU et NIEMEIER Susanne. (dir.) (2008) : *Culture, body, and language : Conceptualization of heart and other internal body organs across languages and cultures*. Berlin et New York : Mouton de Gruyter.
- VAN PAREREN Remco (2013) : « Body part terms as a semantic basis for grammaticalization : a Mordvin case study into spatial reference and beyond », *Language Sciences*, 36, p. 90-102.
- WIERZBICKA Anna (2007) : « Bodies and their parts : An NSM approach to semantic typology », *Language Sciences*, 29 (1), 14-65.
- ZIEMKE Tom, ZLATEV Jordan et FRANK Roslyn M. (dir.) (2007) : *Body, language and mind : Embodiment*. Berlin ; New York : Mouton de Gruyter.

ANNEXE

MODALITES DE SOUMISSION

Les propositions de communications en français ou en anglais d'environ 500 mots hors bibliographie seront envoyées à l'adresse lexique2020@gmail.com avant le 15 octobre 2019 aux formats PDF et Word (.docx) / LibreOffice (.odt). Elles comporteront :

- Nom, prénom et affiliation(s) académique(s) de l'auteur
- Adresse électronique de correspondance

- Titre de la communication
- Cinq mots-clés

- Objet(s) d'étude
- Problématique
- Hypothèse(s) de recherche
- Principal/aux objectif(s)
- Cadre(s) théorique(s)

- Bibliographie succincte éventuellement (10 références maximum)

RAPPEL DES DATES CLÉS

- Envoi des propositions de communication : **15 octobre** 2019 au plus tard
- Envoi des notifications d'acceptation et de refus : **15 décembre** 2019 au plus tard
- Publication du programme : vers le **15 février** 2020
- Tenue du colloque : **24 et 25 avril** 2020